

功能对等理论下的文化负载词“曲水流觞”的英译

李 明

玉溪师范学院外国语学院 云南玉溪 653100

摘 要: 本文主要以“曲水流觞”为例,详细阐述了翻译策略的构建过程在保持原文文化内涵的基础上,采用功能对等的翻译策略,能够有效实现译文与原文在语义、风格和文化内涵上的对等。研究特别关注“曲水流觞”等文化负载词在国际文化交流中的作用和影响,以期在保持文化特色的基础上实现跨文化传播的有效性。

关键词: 曲水流觞; 功能对等; 翻译

引言

美国翻译理论家尤金·奈达把信息论与符号学引进了翻译理论,提出“动态对等”理论,认为“原文信息转移到接受语言,译文接受者对译文的反应与原文接受者对原文的反应基本上相同”(Nida: 1964)。^[1]这个翻译理论的一个重要思想是体现读者反应,通过改变字面形式,从而达到“功能对等”,此举对翻译学产生了巨大影响,为跨文化语境下的翻译奠定了理论基础。

通过对“曲水流觞”等文化负载词的英译研究,深入探索这些词汇的译法,可以丰富和发展跨文化翻译理论,为翻译实践提供指导,也为中国文化的国际传播提供了新的视角和路径。

一、文化负载词“曲水流觞”的文化内涵

1. 文化负载词

文化负载词(culture-loaded words)的出现和使用展现出特定民族在文化与历史积淀的过程中逐渐形成的有别于其他民族的、与众不同的行为习惯^[2]。文化负载词代表着一个民族独特的文化内涵,反映了特定文化的宗教信仰、价值观念、风俗习惯以及审美。翻译文化负载词难点就在于,在目标语中不存在或难以找到对等的词汇,这就构成了“文化空缺”。

2. “曲水流觞”的文化内涵

“曲水流觞”是中国古代最具有历史底蕴和独特魅力的文化现象之一,在中国古代文化长河中具有举足轻重的地位,它展现了中国古代文人墨客追求内心平衡与自

然融入的生活态度。自先秦时期的“曲水宴”发端,历经数百年发展,至唐宋时期,“曲水流觞”活动逐渐步入鼎盛,成逐渐演变为文人雅士间沟通情感、交流思想、进行诗酒唱酬的一种雅事。

二、“曲水流觞”英译的实践案例分析

本文作者主要以“曲水流觞”的英文翻译进行查阅、对比、分析,认为许多文章中的“曲水流觞”的英文翻译同其他文化负载词一样,译文不规范、不统一。主要存在如下问题:

1. 解释性翻译

正因为文化负载词在译入语的语言系统中很难发现能够准确描述的代替词,产生了词汇空缺现象,翻译者过增加注释、补充源语文化的本质与内涵,以此来填补两种语言文化的差异带来的空白,便于目标语读者理解,形成解释性翻译,导致译文过于累赘、冗长。

例1 每到书法节,各地的书法家们纷纷聚集于此来欣赏书圣王羲之的作品,赋诗饮酒,重温1700年前那“曲水流觞”的雅事。

During the festival, many calligraphers gather at the Orchid Pavilion, admiring the works written by Wang Xizhi, composing poems, and drinking wine from wine cups floating on a winding stream as Wang Xizhi and his friends did 17 hundred years ago.

例2 生态翻译学视角下绍兴语言景观翻译的现状调查与对策分析

关键词: 曲水流觞 (of a gathered crowd) drink water from a winding canal with one wine cup floating on it so as to wash away ominousness

例3 “百度知道”和“散文网字典”的翻译和例1、

作者简介: 李明(1965.11——),男,汉族,云南澄江人,本科学历,教授,主要从事英语专业教学工作。

例2都是解释性翻译:

曲水流觞 qǔ shuǐ liú shāng (of a gathered crowd)
drink water from a winding canal with one wine cup floating on
it so as to wash away ominousness

例4 北京师范大学珠海校区网站英文版翻译:

“曲水流觞(QU SHUI LIU SHANG)” is a celebration
activity after the ceremony of the Shangsi Festival, in which
people drink water from a winding canal with one wine cup
floating on it so as to wash away the ominous.

例5 无独有偶,天津大学英文网站对“曲水流觞”
的翻译是: of a crowd gathered to drink water from a winding
canal with one wine cup floating on it so as to wash away
ominousness spirits

从上述五个例子的“曲水流觞”的译文看出,译者
试图把“群体-畅饮-曲水-流杯-吟诗作赋-修禊-消
灾祛邪”等内容全部涵盖在译文中,因此译文显得累赘。

2. 直译

对“曲水流觞”的解释性翻译冗长累赘,而逐字翻
译或按语义直接翻译“曲水流觞”,只保留了“畅饮-曲
水-流杯”要素当中的任意三个或两个,译文相比之下
较简洁,但是却缺少了文化含义。

例6 “畅饮-曲水-流杯”:“引以为流觞曲水,列
坐其次”

sitting on its bank, drinking in succession from the goblet
as it floats down the stream

例7 “曲水-流杯”:从民俗活动走向园林游赏——
曲水流觞演变初探

Evolution of Floating Wine Cups Along the Winding Water

例8 “曲水-流杯”:“曲水流觞”景观在现代首饰
设计中的应用研究

The Application of Landscape “Floating Wine Cup along
the Winding Water” Element in Modern Jewelry Design

例9 “曲水-流杯”:“曲水流觞”园林景境营造的
现代转译

The Modern Translation of “Floating Wine Cup along the
Winding Water” Landscape Construction

例10 “曲水-流杯”:“流觞曲水”文化意象的物
化形态在后世园林中的演变及表现

Form Evolving From the Culture Image of “Floating
Wine Cup Along the Winding Water” in Later Generations'
Garden^[3]

例11 “曲水-流杯”:“曲水流觞”在现代景观中
的流与变

Evolution of “Floating Wine Cup along the Winding
Water” in Modern Landscape

例12 “流杯-水”:浓缩四季 曲水流觞——对扬州
园林再现的尝试

Inspiration of Four seasons and Flowing Cup in water

例13 “曲水”:兰亭的旧址及其文化遗产整体性保
护思考 关键词:曲水流觞;

Key words: Winding water

例14 “流杯”:“百度”的翻译只保留了“流杯”

“Floating Goblets” was a drinking contest of ancient
China in which wine cups were floated down a small winding
creek as people sat along the banks. Whenever a cup stopped,
the man closest to the cup was required to empty it and
compose a poem.

从字面的译文来看,直译策略无法全面揭示“曲水
流觞”的深层含义和风格。若想保留文化负载词“曲水
流觞”的特殊形式,翻译文化负载词只运用直译法会使
译文有误,从而导致目标语读者理解偏差或文化亏损的
现象出现。

3. 意译

意译更注重传达原文的深层含义和风格,它不拘
泥于字面意义,另起炉灶。在“曲水流觞”的现存英译
中,意译策略的运用能够使译文比直译更加生动、更具
表现力。

例15 弦歌沧桑 曲水流觞——安徽省寿县淮词源
流考察与唱腔研究

Old String Music for Memory and Hope, Traditional Game
to Sing and Drink

例16 图绘与现实——历代兰亭图像中的“曲水流
觞”山水意象研究

Drawing and Reality: Study on “Curved Brook for
Drinking and Poetry”

例17 《四部丛刊》检索分析视角下“曲水流觞”
传统山水环境模式环境要素探析

Study on Traditional Scenery Pattern of Curved Brook for
Drinking and Poetry: In the Perspective of Text Research of Si
Bu Cong Kan

例18 从上古暮春上巳节祓禊礼仪到园林景观“曲
水流觞”

From Spring Purification Ceremony on the 3rd Day of March to the Curved Brook for Drinking and Poetry in Scenic Gardens

例19 从曲水流觞宴到中式礼仪服装的意象表达

From the water flowing wine banquet to the Image expression of Chinese etiquette clothing

例20 曲水流觞——设计家书系之《住在中国 样板生活》案例精选

Water Courtyard

例21 曲水流觞百花洲

The Lingering Charm of Baihuazhou

例22 书扇·换鹅·曲水流觞

Writing on Fans, Change for Geese and the PREFACE TO LANTING JI

上述八个例子的“曲水流觞”的意译在一定程度上传达了雅集的活动形式，通过强调其文化内涵和社会功能，揭示了“曲水流觞”的文化意义和社会价值。但是有些意译过分偏离原文内容，更谈不上传达文化含义，比如例19把“曲水流觞”翻译成“宴会”，例22翻译成“兰亭集序”。

4. 省略翻译

例23 “曲水流觞”俳句动画《冬之日》集体创作中的情与趣

The Collective Creation Interest in Haiku Animation “Winter Days”

例24 说不尽曲水流觞 道不完弦歌沧桑

The Past and Present of Zheng yang’ guan Huaici in Shouxian County

上述两例都没有翻译“曲水流觞”，使得作者要表达的文化现象缺失。

通过分析这些案例，作者认为，“曲水流觞”的英译存在一名多译现象，需要既要注重文化内涵的传达和诗意的再现，同时也需要强调其音韵美和独特性，以吸引目标语读者的兴趣。但是几乎所有的例子都没能达到上述要求。

三、曲水流觞英译中的文化对等与功能对等

Nida要求“接受者和讯息之间的关系与原来的接受者和讯息间所存在的关系保持相当程度的一致”。其中，又着重强调分析原文的重要性，分析原文指的是分析原文的词、句和语篇的指定意义（designative meanings）和联想意义（associative meanings），强调只有深刻理解原

文的指定含义和联想含义，才能实现最大限度的对等。

从本文第三部分的例子可以看出，对“曲水流觞”的翻译不能做到既保留原文的音韵美感，又传达其文化内涵。译者在翻译过程中，没有兼顾词汇的指定意义，更没有深入理解其背后具有文化内涵和语用功能的联想意义。

1. “曲水流觞”的联想意义

从上述翻译的例子来看，大部分译文只翻译指定含义，如例7到例11的Floating Wine Cups Along the Winding Water，目标语读者理解不了指定意义“漂浮在弯曲水流上的酒杯”（流杯-曲水）所内含的联想含义，直接导致源语的文化意义被僵硬的形式所掩盖。

对“曲水流觞”应该有的如下三个联想意义：

2. “曲水流觞”是一场文人聚会

雅集（Literati Gathering），源自于古代，专指文人雅士吟咏诗文、议论学问的集会。雅集的参与者有各种不同的身份和称呼，有士族精英、士族名士、诗人、玄学家、政治精英，也叫做文人墨客、文人士大夫、士人、文士等等。

3. “曲水流觞”是一场“雅集”

文人雅集既然是中国历史上令人瞩目的一个文化现象，那么这些各个朝代的一群群位高权重、雍容雅致、博学多才、志趣相投的文人雅士会聚于奇山秀水、名园楼台，或饮酒赋诗，或挥毫泼墨，交流学问，该是多么文雅的聚会。

4. “曲水流觞”是“雅集”的形式之一

雅集形式多样，包括曲水流觞、赋诗作对、品茶弈棋等，这些活动不仅展示了文人的文学才华，也反映了他们对美的追求和对生活的独特理解。即使到了宋代，雅集活动呈现出了更加多元和松散的特征，李林昊把雅集的生活状态概括为三种：一是“流觞曲水”，这是文人墨客诗酒唱酬的一种雅事；二是“谈玄说理”；三是“潇洒放诞”。换言之，“曲水流觞”是众多雅集形式的一种，共性是“雅集”，这种共性才可以让读者（文化接受者）有共同的联想感受。

四、“曲水流觞”的翻译

基于对“曲水流觞”联想意义的分析，我们知道“曲水流觞”不能仅仅翻译“曲水-流杯”的特殊“雅集”方式，更是一种文化交流和情感沟通的方式。在翻译时，译者需要确保译文能够准确传达这一文化现象的精神内涵。“雅集”这一普遍性寓于“曲水流觞”的特

殊性之中,通过抽象,将“曲水流觞”的特殊型上升到“雅集”的普遍性中。据此得出“曲水流觞”的翻译要兼顾词汇指定意义和联想意义。

1. 文人译为“literati”,而不翻译成另外一个“men of letters”主要考虑尽量缩短表达词语长度;

2. “雅集”是文人参与的这一类活动的普遍性,翻译成“Elegant Gathering”。

其实,这样的翻译方式《中国日报(China Daily)》在报道“雅集”、“兰亭雅集”的权威译文就是“elegant gatherings”。美国纽约大都会博物馆亚洲部中国书画部主任史耀华发表了一篇文章,介绍“竹林七贤”、“兰亭雅集”时同样用了“elegant gatherings”:

3. “曲水流觞”是这一类雅集的特殊形式之一,活动主题是文人雅士坐在河渠两旁,在上流放置酒杯,酒杯顺流而下,停在谁的面前,谁就取杯饮酒赋诗。因此抽取最为特殊的活动地点“along Winding Stream”。

至此,作者认为,Elegant Gathering of Literati along Winding Stream既兼顾“曲水流觞”的文化信息的准确传递,也兼顾了原文读者和译入语读者,达到了比较自然的对等。

结语

对“曲水流觞”英译中的文化对等与功能对等问题的深入研究,有助于推动翻译理论的发展和实践的提升。在具体操作中,译者首先需要深入研究“曲水流觞”这一文化现象的内涵和外延。这包括对其历史背景、文化内涵、社会功能等方面的全面了解。将“曲水流觞”翻译为“Elegant Gathering of Literati along Winding Stream”,这样既保留了原文的音韵美感,又传达了其文化内涵。通过深入研究文化内涵、灵活运用翻译策略和方法、关注语用功能以及实践经验,我们可以不断提升翻译质量和水平,为推动中西方文化交流和理解做出更大的贡献。

参考文献

- [1]Nida,E.Toward a Science of Translating [M].Leiden: Brill Academic Pub,1964:159
- [2]Nida, E. Language, Cultural and Translating[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993: 155-156
- [3]宗琮,“流觞曲水”文化意象的物化形态在后世园林中的演变及表现,建筑文化2015(11) 157-160